



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield**

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various  
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of  
Dublin, 1777**

Lettre LXXXVI. A La Même.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52077](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52077)

cabinet, je veux dire Milton et Pope, ils n'y craindront pas la compagnie, quelque bonne qu'elle soit ; d'ailleurs, ils ont déjà leurs preuves et leur patentes contre-signées de votre propre main ; dès qu'ils seront faits, je vous les enverrai.

Nous ne nous flattons pas que vous regrettiez un peu l'Angleterre, mais nous espérons de n'être pas bannis de votre souvenir. Nous prétendons que nos regrets de votre départ nous donnent de certains droits. En vérité, madame, vous vous êtes fait dans ce pais-ci autant d'amis et de serviteurs, que vous y avez fait de connoissances ; dans un sens je prétends au haut bout dans cette compagnie mais c'est uniquement par le respect et l'attachement, avec lesquels j'ai l'honneur d'être, très-parfaitement,

Votre très-humble et obéissant serviteur,

CHESTERFIELD.

Madame de Chesterfield me charge de ses complimens pour vous et pour monsieur du Boccage ; permettez que j'y ajoute les miens pour lui.

---

L E T T R E LXXXVI.

A L A M Ê M E,

A Londres, ce 25 Juillet, V. S. 1750.

MADAME,

**V**OUS avez paré le coup, que j'allois vous porter. Au moment que je reçois la vôtre, je prenois la plume pour vous attaquer ; je la prends à-présent pour vous remercier d'une lettre, dont les agrémens et les details intéressans, non seulement calment ma colère, mais excitent ma plus vive reconnoissance.--- En conscience vous nous devez réparation du mauvais tour que vous nous avez joué. Vous n'êtes venue ici que pour nous donner des regrets de votre départ ;

VOUS

away. You flattered us with the hopes of a longer stay; but as soon as you found that the blow was struck, you were gone. We therefore condemn you to heavy epistolary penalties, which are the more just, as they are proportioned to your abilities to pay. Take notice that your offence is not levelled at England alone, but at the maritime powers; for Mr. Dayrolles, who came home a week ago, tells me that Holland joins us in lamenting your absence. The Dutch may avenge their own quarrel; for my part, like a true ally, I only think of my own private interest.

I am told, Cleopatra\* has not succeeded. The piece is certainly ill conducted; and I can hardly persuade myself that the author of Aristomenes and Denys the tyrant has made a faulty tragedy on so fine a subject. It is allowed that he has fire, genius, and poetical talents; no matter, he may possibly have transgressed some of the dramatic laws, and he stands condemned. You have clogged yourselves with very heavy poetical shackles, and every good writer must groan under their weight, and wish to break them; while on the contrary, a spiritless author, like a spiritless lover, hugs his chains. The one grows regular, the other respectful, from want of powers. Possibly *Rome sauvée* may share the same fate. Voltaire chuses to strike out new rules of his own; and fashion governs your decisions, still more than ours, in judging of the works of the poets, as well as of the artificers. However, I am sure his Cicero will be very unlike that of Crebillon, who, in the most striking incident of his life, is a mere idiot. In short, whatever your public may say, I am delighted with all that Voltaire writes. Always the finest verses in the world, brilliant and just ideas; I ask no more; *non paucis offendar maculis*.

By the specimen madame de Graffigny has given of the delicacy of her wit in the Peruvian letters, I have a favourable opinion of her play †, though I do not like those tragical and weeping comedies. I would have things be what they are; I love to laugh and to cry in form. Something, however, may be said in their favour. Horace allows comedy to soar a little now and then; and interest, sentiment, and affecting situations, are not restrained to kings and heroes; they are to be met with in common life.

\* A tragedy by Mr. Marmontel, an author deservedly much admired by lord Chesterfield, in several of his letters.

I have

vous nous flattiez d'un plus long séjour ; mais des que vous avez senti que votre coup étoit fait, vous vous êtes sauvée. Nous vous condançons donc à de grosses amendes épistolaires, d'autant plus justes qu'elles ne sont que proportionnées à vos moyens. Au reste ce n'étoit pas seulement à l'Angleterre que vous en vouliez, mais aux puissances maritimes ; puisque Dayrolles, qui est ici depuis huit jours, m'assure qu'en regrets sur votre départ la Hollande fait cause commune avec nous ; mais elle démêlera cette affaire comme il lui plaira ; pour moi, en véritable allié, je ne pense qu'à mon intérêt particulier.

On dit que Cléopâtre\* n'a pas réussi. La pièce manque sans doute de conduite ; j'ai peine à croire que l'auteur d'Aristomène et de Denis le tyran ait fait une mauvaise pièce, sur un si beau sujet. Il a sûrement du feu, du génie, de la verve ; mais n'importe, il aura manqué à quelque règle de théâtre ; il est proscrit. Vous vous êtes forgé des chaînes poétiques bien rudes, sous le poids desquelles tout bon auteur doit gémir, et souhaiter de les briser ; au lieu qu'un auteur sans feu, comme un amant sans vigueur chérit ses chaînes ; l'un devient régulier, et l'autre respectueux, par impuissance. Rome sauvée ne réussira peut-être pas non plus. Voltaire veut se faire des règles nouvelles, et la mode, chez vous encore plus qu'ici décide des ouvrages des poètes comme de ceux des marchands. Je suis sûr pourtant que son Ciceron ne ressemblera guères à celui de Crébillon, qui dans le plus bel endroit de sa vie est un imbécille. Enfin, quoiqu'en dise votre public, tout ce que Voltaire fait me charme. Toujours les plus beaux vers du monde, et des pensées brillantes et justes ; je n'en demande pas davantage ; *non paucis offendar maculis.*

Sur le chantillon, que madame de Graffigny a donné de la délicatesse de son esprit dans ses lettres Péruviennes, j'augure bien de sa comédie †, quoique ces comédies tragiques et larmoyantes ne soient pas de mon goût. Qu'on me donne les choses pour ce qu'elles sont ; j'aime à rire et à pleurer dans les formes : il y a pourtant quelque chose à dire en leur faveur. Horace permet à la comédie de s'élever de tems en tems ; et l'intérêt, les sentimens et les situations touchantes ne sont pas bornés aux rois et aux héros. La vie ordinaire les fournit.

J'ai

† Cœne, mentioned before.

I have read the pretended letters of Ninon l'Enclos,\* and I shrewdly suspected that so famous a name had been borrowed to put off an indifferent work. It has not that characteristic, which would have distinguished the letters of that celebrated courtezan. The second volume, as you observe, is better, and that is not good for much.

I have the honour to be, with respectful attachment,

MADAM,

Your, &c.

---

L E T T E R LXXXVII.

T O T H E S A M E.

London, Sept. 30, O. S. 1750.

**S**O really, madam, you steal from us all that strength and energy of our language, upon which we value ourselves so much; you add the graces of your own, and you insult the English in their own tongue; that is not fair. You should be content with writing and speaking yours better than any body, and let us enjoy ours unrivalled. You wanted me to answer you in English; but that I shall certainly not do. Treason against grammar is pardonable in a foreign language, but not in one's own; and I had rather appear guilty to all the world than to you. But to be serious, madam, the letter you have honoured me with is almost without a fault. You say it has cost you much time and pains; but then many an Englishman, who pretends to be a man of letters, does not write so well. It is fit I should justify myself for not answering it sooner; I had but too good a reason to alledge. For above two months I have been so troubled with giddiness and pains in my head, as to be incapable of reading or writing. They have been mitigated by palliatives, and in three days I shall set out for Bath, where I hope to find a cure. Hope is a great matter in chro-

\* That famous, witty, graceful French courtezan of the preceding century, who, at the age of eighty, added one conquest to the many she made before.

nical